

LA POSICIÓN DEL FRANCÉS EN ESCANDINAVIA DURANTE LA EDAD MEDIA

MACIÀ RIUTORT I RIUTORT
Universidad Rovira i Virgili
macia.riutort@urv.cat

Fecha de recepción: 22.09.2011
Fecha de aceptación: 30.10.2011

Resumen: El autor presenta en este artículo un estudio sobre las designaciones que recibe la lengua francesa en el norreno occidental antiguo y sobre la valoración social de que gozaba la lengua francesa en dicha comunidad lingüística, especialmente a partir del siglo XIII. El estudio sobre la valoración social del francés se realiza a partir del análisis y la interpretación de los elementos de interacción aloglótica detectados en los textos medievales en prosa norrenos.

Palabras clave: francés, norreno occidental antiguo, aglosia, interacción aloglótica

Abstract: This article studies the designations the French language received in Old West Norse and its social prestige in this language community. The study of the social value is based on alloglottical interaction detected in Norse prose texts.

Key words: French, Old West Norse, aglossy, alloglottical interaction

1. El concepto de la aglosia y de elemento de interacción aloglótica.

En la *Odisea* de Homero, hay unos versos, que describen de un modo breve pero preciso y, sobre todo, bello, el quehacer de los mercaderes antiguos. En ellos, la diosa Atenea, adoptando la forma de Mentis de Tafos, cuenta a Telémaco, el hijo de Ulises, que se dirige al puerto de Témesa con un cargamento de hierro para intercambiarlo allí por cobre. Dice Homero:

νῦν δ' ᾧδε ξὺν νηὶ κατήλυθον ἠδ' ἑτάροισιν
πλέων ἐπὶ οἴνοπα πόντον ἐπ' ἄλλοθρόους
ἄνθρώπους,

ἐς Τεμέσῃν μετὰ χαλκόν, ἄγω δ' αἶθωνα
σίδηρον¹.

(con mi barco y mis compañeros he bajado
hasta aquí, surcando con mi nave el mar, tinto
como el vino, con rumbo hacia los hombres de
lengua extranjera, hacia Témesa, en busca de
bronce y llevándoles hierro reluciente)

El adjetivo ἀλλόθροος o ἀλλόθροος „que habla una lengua extranjera“ sirve para caracterizar en este pasaje a los extranjeros con los que se va a negociar. Sin embargo, y contra todo lo que nos pueda parecer, la conciencia de que los extranjeros hablan lenguas diferentes de la nuestra no es algo en absoluto normal, sino todo lo contrario, de modo que únicamente a través de una interacción con ellos –los extranjeros de lengua diferente a la nuestra–, se deviene realmente consciente de que sus lenguas no son idénticas a la nuestra. En las obras de creación literaria y, sobre todo, en las obras de creación audiovisual, la diversidad de lenguas se desvanece totalmente, salvo en muy contadas excepciones: por tanto, la interacción entre personas de diferentes lenguas², que tan frecuente es en nuestro quehacer y de la que se deriva toda una riqueza de situaciones, que a veces son incluso jocosas, no suele aparecer reflejada ni en las obras literarias, ni en las audiovisuales: simplemente, no existe en las mismas, de modo que en cualquier obra literaria y/o cinematográfica se da por supuesto que la interacción entre la gente de diferente lengua siempre es posible. De este manera, el director

¹.En lugar del topónimo Τεμέση ο Τάμασις (el Támesis actual), Kyriakos Hadjioannou propuso en 1966 leer Ἄλασις (la actual Engomi-Alasia, en Chipre). No es el objeto del presente artículo entrar en la polémica sobre la identificación de ese puerto ni si Homero está, por tanto, haciendo una referencia al mundo céltico-atlántico del Támesis, al mundo de la Temesa o Tempsa de Bruttium (costa occidental de la Magna Grecia), o al mundo chipriota-mediterráneo de Tamasos o de Engomi-Alasia en este pasaje. El texto de la Odisea se cita según: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Hom.+Od.+1.184&fromdoc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0135> [fecha de la consulta: 17/09/2011].

².Y aquí debemos incluir también la interacción (en las obras cinematográficas y literarias) entre personas que hablan diferentes estratos cronológicos de una misma lengua, verbi gracia, el francés medieval y el francés moderno o el inglés actual y la lengua inglesa que se hablaba hace mil años o la que se hablará dentro de mil años.

cinematográfico Steven Spielberg se permite situar a un Indiana Jones/Harrison Ford, disfrazado con un uniforme de capitán de la *Wehrmacht*, en el Berlín de 1933 sin que ningún alemán note en absoluto su origen americano. También gracias al cine, podemos ver a Hernán Cortés llegando a Méjico y, ya nada más llegar, entablando largos diálogos con los nativos –y las nativas– aztecas, sin que, aparentemente, ningún espectador se formule la pregunta, ¿los aztecas ya hablaban español? Lo que acabo de exponer para la interacción entre comunidades de diferente lengua también es válido para aquellas situaciones en que, gracias a la imaginación del autor o del guionista, los protagonistas de una obra literaria o audiovisual pertenecen a diferentes estratos cronológicos que implican también una pertenencia a diferentes estratos evolutivos de la misma lengua. Verbi gracia: toda la película *Les Visiteurs* (1993) del director Jean-Marie Poiré, con Jean Reno, Christian Clavier y Valérie Lemercier en los principales papeles, está construida alrededor de las vicisitudes y paradojas de dos personajes del siglo XII que, por arte de magia, son trasladados al mundo de finales del siglo XX. En esta película, los personajes del siglo XX pueden encontrar rara la forma de pensar, vestir y actuar de los personajes del siglo XII y viceversa, pero, y sin embargo, no hay una sola ocasión en la que alguien haga una simple alusión a la diferencia en las respectivas formas de hablar el francés, cosa que, en la realidad, sería, sin embargo, lo primero que nos llamaría la atención a todos nosotros, y ello tanto más cuanto que resulta altamente cuestionable que un francés de 1992 o 1993 entendiera de buenas a primeras el francés hablado por un compatriota suyo de 1123. Un autor literario o teatral, un guionista de cine etc., puede reconstruir en su obra de un modo minuciosamente arqueológico el ambiente en el que ella se sitúa, puede poner un cuidado meticuloso, atendiendo incluso hasta el más mínimo detalle, para que no se le cuele ningún anacronismo, excepto en un único punto: el de la lengua. El instrumento primordial de la interacción humana, la lengua, forzosamente, en las obras literarias y audio-visuales tendrá que ser siempre la actual³ de los destinatarios ideales de la obra. Esta ausencia de

³.Y ello, tanto si se trata de una obra en la que haya interacción entre hablantes de dos lenguas como si se trata de una obra en la que haya interacción entre hablantes de dos estadios cronológicos diferentes de una lengua: en este último caso, un escritor, un traductor o un director de cine o teatro sólo podrá permitirse el uso de arcaísmos que den colorido diacrónico a su obra, si estos arcaísmos aún forman parte del habla (culto o poética) de sus lectores o

la realidad lingüística en las obras literarias y audio-visuales, tanto si es inconsciente (es decir, como si todos habláramos una misma lengua) o bien fruto de una “extirpación” querida por el autor, es lo que yo denomino *aglosia*, y, como ya he apuntado más arriba, muchos de los consumidores de estas obras literarias y audiovisuales, por lo general, ni siquiera llegan a ser jamás conscientes de la irrealidad de los pasajes que están leyendo o de las escenas que están viendo en los que están interactuando dos protagonistas de lengua materna diferente que en la realidad serían desconocedores el uno de la lengua del otro. La aglosia no es algo exclusivo de las obras de nuestro tiempo, así, por ejemplo, buena parte de la *Historia de Egill, el hijo de Grímr el Calvo* transcurre en la Inglaterra del siglo X; el protagonista, Egill, lucha en Inglaterra como mercenario a favor del rey Æðelstán. En la obra vemos cómo Egill dialoga a menudo con el rey, pero jamás encontramos una referencia que nos indique cómo lo hacían: no se menciona que usaran intérpretes y no se nos explica si estaban hablando en norreno o si lo hacían

espectadores ideales o si se trata en realidad de *culturismos*, es decir, de designaciones de objetos, instituciones o conceptos hoy desaparecidos y que, al desaparecer, arrastraron consigo al olvido a la palabra con la que se les designaba. En el caso concreto la película de Jean-Marie Poiré, una forma de dar un colorido arcaizante al habla de los protagonistas medievales consiste en hacerles pronunciar el francés con algunas peculiaridades consideradas arcaizantes (obsérvese, por ejemplo, su pronunciación del diptongo <oi>), pero que, en todo caso, no impiden jamás la interacción con los protagonistas modernos. Como he apuntado arriba, sólo se puede recurrir al uso de arcaísmos (de la índole que sea: fonéticos, léxicos, sintácticos etc.) si dichos arcaísmos no impiden la copresencia, es decir, si se trata de elementos que, aunque marcados con el rasgo *arcaísmo*, aún pertenecen al habla actual. En la película de Jean-Marie Poiré, se da la paradoja de que, cuando éste introduce en la película elementos destinados a concienciar al espectador sobre la existencia de comunidades con lenguas diferentes, lo hace de un modo totalmente ahistórico. Efectivamente, cuando, al principio de la película el director nos presenta a Luis VI el Gordo de Francia con su amante inglesa, el rey francés habla con ella *en inglés*. Esta es una proyección de la situación actual hacia el pasado pero es una idea errónea por cuanto que, precisamente en la época de Luis VI el Gordo, cuando todavía no habían transcurrido ni siquiera sesenta años desde la Batalla de Hastings, se nos hace casi imposible creer que la nobleza normanda establecida desde entonces en Inglaterra ya había abandonado totalmente el francés normando en favor del inglés, siendo aún más: considero casi seguro que muchos de los integrantes de dicha nobleza ni siquiera se habían tomado la molestia de aprender la lengua de los anglo-sajones recién conquistados. A parte de este anacronismo lingüístico, está el anacronismo “aglótico”: el inglés que hablan estos personajes de principios del siglo XII es el moderno y no el anglo-sajón de camino hacia el inglés-medio de aquel entonces.

en anglo-sajón o en una lengua franca, mezcla de ambas, y, por lo visto, esta falta de explicaciones molestaba tan poco al lector o al oyente medieval de la obra como le molesta al actual la aglosia de las obras cinematográficas. Por ello, la presencia de lo que podríamos considerar el fenómeno contrario de la *aglosia*, y que me gustaría llamar *elemento de interacción aloglótica*, resulta muy sorprendente por lo rara amén de ser, también, un toque de realismo lingüístico, que ayuda a dar veracidad a la obra. Los elementos de interacción aloglótica no deben confundirse con las alusiones aloglóticas, es decir, con las alusiones a lenguas extranjeras. Los elementos de interacción aloglótica vienen definidos por centrarse en la problemática de una imposibilidad de comunicación verbal derivada en el marco de un encuentro entre hablantes de diferentes lenguas. El mercader de Homero conocía bien el problema lingüístico con el que topaba su actividad: el tener que interactuar con gente de lengua diferente allá donde la actividad del comercio requiere, precisamente, la ausencia de barreras lingüísticas para funcionar de modo óptimo. En el presente artículo no voy a entrar más en detalle en el estudio de la aglosia y de los elementos de interacción aloglótica en la literatura escrita en norreno occidental antiguo, sino que me limitaré a presentar algunos pasajes que contienen elementos de interacción aloglótica norreno-francesa, intentando interpretarlos con el fin de establecer el papel social que pudo llegar a tener el francés en la Escandinavia del siglo XII y posterior.

1. La designación de la lengua francesa en la Escandinavia medieval.

1.1: *franzka, franzeisa, franzeiska, franzeistunga.*

La designación del francés con los términos *franzeisa* (Ívents saga), *franzeiska*, *franzeisa* o *franzka*⁴ (Viktors saga ok Blávuss), *franziska* (Lárentíuss saga byskups) o *franzeistunga* (Þiðreks saga af Bern) a mi entender se debe más al adstrato literario que a una interacción directa entre hablantes del norreno y hablantes del francés. Es decir, creo que el término entró en el norreno occidental antiguo por vía culta, erudita, y no por vía

⁴.De acuerdo con el aparato crítico de la edición de Jónas Kristjánsson, el manuscrito AM 567 I 4° trae la variante *fronzku* <fraunzku>, los manuscritos AM 471 4° y AM 593 b 4°, la variante *franzeisu* <franzeisu>.

popular. Veamos a continuación los pasajes en los que aparecen inseridas estas designaciones⁵:

Fuente: **Ívents saga**, p. 147:

ok lýkr hér soǵu herra Ívent, er Hákon kóngr gamli lét snúa ór franzeisu í norrœnu ⁶ .	[Y aquí termina la historia del Señor Ívent (=Ivain), que el rey Hákon el Viejo hizo verter del francés al norreno.
---	---

Fuente: **Viktors saga ok Blávuss**, p. 1:

Marga merkiliga hluti heyrðum vér sagða af heiðarligum herra Hákon Magnússyni Nóregskóngr, einkannliga at hann hélt mikít gaman at fǫgrum frásǫgum ok hann lét venda mǫrgum riddarasǫgum í norrœnu úr girzku ok franzeisku máli, ok því veit ek at góðir gamlir menn vilja líkja sik ok sína skemmtan eptir hans fǫgrum háttum en af leggja hlátr ok hoppdans ok dáraskap ok hégomligt herjansskít.	Hemos oído contar muchas cosas memorables del honorable señor Hákon Magnússon, rey de Noruega, y, de modo especial, que encontraba gran deleite en las buenos relatos, de modo que hizo traducir muchas historias de caballeros al noruego del griego y el francés, y por ello sé que los buenos hombres viejos querrán parecersele amoldando su entretenimiento a esa bella costumbre suya y desechando las risas, los bailes de brincos, las bufonadas y las vanas bribonerías.
---	---

⁵.Todas las traducciones al español son mías. En relación a las mismas, me gustaría hacer la siguiente puntualización: si se quiere que la lectura de la traducción de un texto escandinavo medieval resulte fluida para el lector moderno, al traductor o a la traductora no le queda más remedio que recurrir a un tipo de traducción muy libre, adecuando y acomodando estilísticamente el texto español a los gustos actuales. En las traducciones que he realizado para el presente trabajo, he preferido seguir un camino intermedio procurando siempre que la traducción no pierda nunca su carácter de llave de entrada al texto original.

⁶.Cabe señalar este curioso cambio respecto del final francés del *Yvain* de Chrétien de Troyes: “[v. 6814-18] Del *Chevalier au Lion* fine | Crestiens son romanz einssi; | qu'onques plus conter n'an oï, | ne ja plus n'an orroiz conter, | s'an n'i viaut mançonge ajoster” (*Chrétien termina así su román del Caballero del León, [ya] que nunca he oído contar más cosas [sobre él], y vosotros tampoco oiréis jamás contar nada más, a no ser que se le quieran añadir falsedades*”).

Fuente:

http://www.heimskringla.no/wiki/%C3%9Ei%C3%B0reks_saga_af_Bern Cap. 251 de la **Þiðreks saga af Bern**:

At morgni mælti jarlinn, at menn hans skulu þar bíða, en hann vill fara einn saman á njósn ok vill vita, hvers hann verði viss. Hann gengr þar til, er hann kemr í eitt þorp lítit, ok í einu húsi finnr hann eina konu ok mælti til konunnar, at hún skyldi fá honum sinn hofuðdúk ok sína skikkju, en hann gaf henni sitt fingrgull ok sína góða skikkju. Hann tók hofuðdúk ok sveipar um hofuð sér, en kvenskikkju yfir sik ok gengr til borgarinnar heldr síð dags, ok þar er opit borgarhlíð. Hann snýr á þá holl, er drotningin átti, ok kom þar inn til kvenna, ok konur spyrja, þær er fyrir váru, hver er þessi kona, en hún nefnist Heppa. Drotning minnst á, at hún hefir hana oft heyrt nefnda Heppu farandavíf, þat kollum vér fõrukonu. Þessi hafði verit allra pútna mest. Hún var ok allra kvenna mest, svá at engir karlar váru hæri ok þrekligrí. Fyrir þá sök nefndist jarlinn hennar nafni. Margar meyjar mæltu við konuna ok henda sér gaman at ok þótti vera nýráðligt, er þessi kona var komin.

A la mañana siguiente, el *jarl* les dijo a sus hombres que le esperaran allí, porque quería ir solo a informarse y averiguar todo lo que le fuera posible. Caminó hasta llegar a una pequeña aldea, y en una de las casas encontró a una mujer y le pidió que le diera su cofia y su sayo; a cambio, él le regaló su anillo de oro y su buen abrigo. Después, se puso la cofia en la cabeza y el sayo de aquella mujer alrededor de su cuerpo, y, ya por la tarde, se dirigió a la ciudad. Las puertas de la ciudad estaban abiertas. Se dirigió al palacio que la reina tenía en ella, entró en él y se dirigió a las estancias de las mujeres. De éstas, las que estaban presentes en esos momentos allí le preguntaron quién era y él les dijo que se llamaba Heppa. La reina se acordó entonces de que a menudo había oído hablar de una mendiga llamada Heppa, lo que nosotros llamamos una vagabunda. Era la puta más grande que uno pueda imaginarse pero también lo era como mujer, de manera que no había hombre alguno que fuera más alto o fuerte que ella. Y ésta era, precisamente, la razón por la que el *jarl* se hizo llamar con su nombre. Muchas doncellas se pusieron a charlar con la mujer, divirtiéndose hablando con ella, en la creencia que era algo inusitado que hubiera llegado allí una mujer como aquella.

Frú Herborg gekk til hennar ok mælti við hana sem

La Señora Herborg se acercó a ella y se puso a hablar con ella, haciendo chanza

aðrar meyjar kátliga: «Seg nú, hversu marga menn tók þú á einni nótt?».

como las demás doncellas: "dime, ¿con cuántos hombres has llegado a acostarte en una misma noche?"

Þessi kona þóttist eigi kunna at svara kurteisliga á franzeistungu, sem sómdi at svara konungsdóttur, ok tók upp yfir höfuð sér öllum fingrunum. Þá hló konungsdóttir ok allar meyjar. Hér af þykkist frúin vita, hversu marga menn hann tók heiman með sér, en aðrar meyjar hlæja ok halda tíu menn tóku hana á einni nótt.

Aquella mujer creyó que debía aparentar no saber contestar a la manera cortesana en lengua francesa, tal y como correspondería responderle a la hija de un rey, así que levantó ambas manos en alto por encima de su cabeza al tiempo que extendía los diez dedos. Las doncellas y la princesa entonces rieron, pero mientras que Herborg creía entender que con este gesto el *jarl* le estaba indicando el número de caballeros con los que había venido desde su tierra, las demás doncellas reían creyendo que había tenido a diez hombres en una misma noche

Fuente: **Lárentíuss saga Kálfsson biskups**, p. 15:

appelleruðu þeir iðurliga til páfans, ok fengu bréf mörg af páfagarði erkibyskupi til þunga; vildi ok erkibyskupinn gjarnan fá klerka, hvar sem hann kunni. Mátti því Jón flæmingi miðr gagna erkibyskupi í deilum þeirra kórsbrœðra, at hann kunni ekki norrœnu at tala, ok skildi alþýðan ekki mál hans, þvíat hann talaði allt á látínu, franzisku eðr flæmsku.

apelaban incesantemente al Papa y habían recibido numerosos breves o rescriptos de la Santa Sede que lastraban al arzobispo. El arzobispo también deseaba conseguir, y de buena gana, a [otros] letrados [para su causa], dondequiera que ello le resultara posible, por la razón de que Jón el flamenco no podía ayudar de un modo óptimo al arzobispo en sus disputas con los canónigos del capítulo y sus partidarios dado que no sabía hablar la lengua norrena y el pueblo no entendía lo que decía porque todo lo que hablaba lo decía en latín, francés o flamenco.

1.2. *valska* (valón).

En oposición a los vocablos mencionados en el punto 1.1, que derivan de la voz francesa correspondiente, y que son realmente muy escasos, el término realmente usado en norreno occidental antiguo para referirse al francés es *valska*⁷.

El término *valska* como designación del francés aparece, al menos, en trece ocasiones, y, en concreto, en los siguientes monumentos literarios: *Espejo del Rey* (*Konungs skuggsjá*), los *Lays* de Marie de France (*Strengleikar*), la *Historia de Gunnlaug lengua-de-serpiente* (*Gunnlaugs saga ormstungu*), la *Historia de Tomás, arzobispo de Canterbury* (*Thómass saga erkibyskups*), la *Historia de Flores y Blankiflúr* (*Flóress saga ok Blankiflúr*), la *Historia de los Orcadenses* (*Orkneyinga saga*), la *Historia de Klárus* (*Kláruss saga*), la *Historia de Elis y Rosamunda* (*Elíss saga ok Rósamundar*), la *Historia de Carlomagno* (*Karlamagnúss saga*), la *Historia de Tristán e Isolda* (*Tristrams saga ok Ísöndar*), y, finalmente, la (*Mottuls saga*).

Dado el número relativamente exiguo de testimonios encontrados para la palabra *valska*, me gustaría presentarlos a continuación de un modo detallado. Se trata de los siguientes pasajes:

Fuente: **Gunnlaugs saga Ormstungu**, p. 33:

<p>Þá réð fyrir Englandi Aðalráðr konungr Játgeirsson ok var góðr höfðingi. Hann sat þenna vetr í Lundúnaborg.</p>	<p>En aquel entonces reinaba en Inglaterra el rey Aðalráðr, hijo de Játgeirr y era un buen gobernante. Aquel invierno lo pasaba en Londres.</p>
--	---

<p>Ein var þá tunga á Englandi sem í Noregi ok í Danmörku. En þá skiptuz tungur í Englandi er Vilhjálmr bastardr vann England. Gekk þaðan af í Englandi valska er hann var þaðan ættaðr.</p>	<p>La lengua que se hablaba entonces en Inglaterra era la misma que la que se hablaba en Noruega y Dinamarca; sin embargo, las lenguas se separaron⁸ cuando Guillermo el Bastardo conquistó Inglaterra. A partir de aquel entonces el francés desembarcó</p>
--	---

⁷Es decir, *valón*. Esta designación de toda la comunidad lingüística mediante un término que, stricto sensu, sólo designa a una parte de la misma, se da en otras lenguas. Así, nuestro gentilicio *alemán*, designaba originariamente a los alemanes del suroeste y a los suizos, no a todos los alemanes, a quienes se designaba con la palabra *tudesco*.

⁸El verbo *skiptask* puede entenderse tanto en el sentido de “partirse, dividirse” como en el de “cambiar, mudarse”.

en Inglaterra, dado que la familia de Guillermo era de allí.

Gunnlaugr gekk bráðliga fyrir konung ok kvaddi hann vel ok virðuliga.

Gunnlaugr fue a presentarse en seguida ante el rey a quien presentó sus respetos de manera honorable.

Fuente: **Mottuls saga**, p. 218:

en þvílík sannendi, sem valskan sýndi mér, þá norrœnaða ek yðr áheyrðum til gamans ok skemmtanar, svá sem virðuligr Hákon konungr, son Hákonar konungs, bauð fákunnigleik mínum at gora nokkut gaman af þessu eptirfylgjanda efni

y lo que la lengua francesa me ha enseñado, yo os lo he *norrenizado* fiel y verazmente para que os sirva de distracción y diversión a vosotros, oyentes, dando cumplimento a lo que el honorable rey Hákon, hijo del rey Hákon, ordenó a mi ignoracia: que hiciera algun tipo de relato ameno con la materia que sigue a continuación

Fuente: **Konungs skuggsjá**. Capítulo IV (*De los comerciantes*), p. 6:

En þóat ek rœdda nú flest um lögmal, þá verðr enginn maðr til fulls vitr, nema hann kunni góðan skilning ok góðan hátt á þllum siðum, þar sem hann verðr staddr; ok ef þú vilt verða fullkominn i fróðleik, þá nemdu allar mállýzkur, en allra helst latínu ok völsku, þvíat þær tungur ganga víðast, en þó týndu eigi at heldr þínu máli eða tungu

Pero, y aunque haya hablado sobre todo de[l conocimiento de] las leyes, [debes saber que] nadie se convierte por entero en un sabio, a no ser que posea una buena comprensión y un buen modo de enjuiciar todas las costumbres [y situaciones que haya o se produzcan allí] en donde él se encuentre. Y si quieres ser perfecto en tus conocimientos, aprende todos los idiomas, pero, y sobre todo, el latín y el francés, porque son estas las lenguas más extendidas, aunque no por ello [dejes desatendida o] pierdas a tu propia lengua o idioma.

Fuente: **Kláruss saga**, p. 6. El editor, Gustaf Cederschiöld, corrigió el *vǫlsku* "francés" del manuscrito original en *vizku* "sabiduría, sapiencia":

"<...>. Svá mjök er hon prýdd vǫlsku ok klerkdómi, at eigi sinnaði hon meira þínu næmi enn eins akrkarls. Sé", segir meistari Pérus, "úti er frnit; gjör hér gott af!"

"<...>. Está adornada con tanta erudición y [dominio del] francés, que tus saberes la impresionarían menos que los de un campesino. ¡He aquí!", le dice el maestro Pérus, "toda la temática! ¡haz un buen poema con ella!"

Fuente: **Karlamagnúss saga**, sección "af Agulando konungi", p. 287:

Nú var ǫðrum megin Turpin erkibyskup, ok er honum kom í hug, hversu hann kastaði knífinum at honum, þá hefði hann drepit hann, ef hann mætti við komast. Hann krafði þá bleks ok bókfells ok ritaði ór vǫlsku í latínu, hversu Girarð sté af hesti sínum á veginum ok tók upp hatt konungs ok fékk honum, ok lét erkibyskup þetta fylgja: "sá er á dáligan granna ok illgjarnan, hann mun illan morgun hljóta"

En esos momentos, el arzobispo Turpín se encontraba al otro lado y le vino a la mente cómo Girarð le había lanzado un cuchillo y que en tal ocasión le habría matado si hubiera tenido la ocasión de hacerlo. Mandó entonces que le trajeran tinta y pergamino y escribió, traduciendo del francés al latín, cómo Girarð había desmontado de su caballo en el camino, había recogido el sombrero del rey y se lo había dado, y añadiendo al final: "quien [hoy] tiene un vecino malo y malintencionado, mañana sufrirá desdicha [de él]".

Fuente: **Saga af Tristram ok Ísönd samt Mottuls saga**, p. 26:

Fóru þeir þá til skips allir. Þeir létu sýna Tristram fuglana, enn kaupmenn váru norrœnir ok skildu hvártki brezku né vǫlsku né aðrar tungur at fœra saman kaup sín. Tristram var þá frœddr nokkurum tungum ok gjörði hann kaup við þá

Entonces todos se dirigieron al barco. Los comerciantes hicieron enseñar los pájaros a Tristram, pero eran noruegos, y no entendían ni el galés⁹ ni el francés ni otras lenguas, de modo que no podían cerrar el trato. Tristram, sin embargo, dominaba

⁹ También puede interpretarse como: *bretón*.

um sjau fugla -en fóstrfaðir hans greiddi verð fyrir- ok fékk þá brœðrum sínum.

varias lenguas y fue él quien por ello acordó con ellos la compra de siete pájaros y los entregó a sus hermanos; fue el *fóstrfaðir* de Tristram el que les pagó a los comerciantes el precio que habían convenido.

Fuente: **Elíss saga ok Rósamundar**, p. 36:

Ok er Elís heyrði orð þeirra, þvíat hann kunnir ok skildi gjörla völsku þeirra, þvíat hann var harðla góðr klerkr, þá hélt hann fram leið sína; hann sat á þeim hinum góða hesti, at svá mikít má hlaupa, at hann er svá fjarri sem hann vill.

y cuando Elís oyó sus palabras porque sabía y entendía perfectamente su francés, porque era un muy buen letrado, prosiguió su camino; montaba el buen caballo que podía correr tanto que alcanzaba llegar tan lejos como quisiera.

Fuente: **Flóress saga ok Blankiflúr**, pp. 6-7:

en pálmunnudagr heitir blómapáskir á útlöndum, þvíat þá bera menn blóm sér í höndum [p. 7], en blómi er flúr á völsku, ok váru þau af því kallat blómi. Hann var kallaðr Flóres, en hon Blankiflúr; þat þýðir svá, sem hann hétir blómi, en hon hvíta blóma.

y el *domingo de ramos* se llama *pascua florida* en los países extranjeros, porque ese día la gente lleva flores en las manos [p. 7], y una flor es *flúr* en francés, y por ello ambos fueron llamados *flor*: él fue llamado *Flóres* y ella *Blankiflúr*, lo cual significa tanto como que él se llamaba *Flor* y ella *Blanca Flor*

Fuente: **Thómas saga erkibyskups**, p. 539:

ok síðan mælti hann: "reizt eigi mér herra, þó at ek spyrja nokkurs". "Mæl þú!", sagði hann. "Herra", sagði hann, "ert þú eigi framliðinn ok dauðr?" Hann svaraði á latínu en hinn spurði á völsku. "Dauðr var ek", kvað hann, "ok hefi ek upprisit". Þá mælti munkrinn: "Ef þú hefir sannliga upprisit, ok ert þú samvirðandi píslarvátum guðs sem vér trúum, hví sýnir þú þá eigi mönnunum heilagleik þinn berliga?"

y a continuación le habló diciéndole: "Señor, ¿no os enfurezcáis conmigo si os pregunto algo". ¡Habla!", le dijo él. "Señor", le dijo entonces [el monje], "¿por ventura no habíais fallecido y estabais muerto?" Él respondió en latín a lo que el otro le preguntaba en francés: "Estaba muerto", le dijo, "pero he resucitado", a lo que el monje le replicó: "Si verdaderamente has resucitado y te

alineas entre los mártires de Dios, tal y como nosotros creemos, ¿por qué no te manifiestas públicamente a los hombres, enseñándoles tu santidad?”

Fuente: **Strengleikar**¹⁰:

ok fyrir því ihugaða ek at gora nokkora góða sögu, ok ór völsku í bókmál snúa, at þat mætti flesta hugga, er flestir megu skilja; en ljóð þau er ek hefi heyrt er gora váru í syðra Bretlandi af þeim kynligum atburðum er í því landi gerðuzk þá líkaði mér at snúa ok öðrum segja því at ek hafða mjök mörð heyrta þau er ek vil at vísu fram telja.

y por esta razón, he pensado en hacer alguna buena historia y traducirla del francés a la *lengua del libro*¹¹, de manera que pueda reconfortar a los más lo que los más puedan entender; pero los lays que he oído que habían sido compuestos en el sur de *Bretland* sobre unos portentosos sucesos que habían acaecido en dicho país, me ha apetecido traducirlos y contárselos a otros porque ciertamente, siendo muchísimo lo que había oído, quería contarlos.

Fuente: **Strengleikar**, p. 6.

Nú vil ek segja yðr einn atburð af hveim Bretar gerðu eitt strengleiksljóð, ok kalla þeir þetta ljóð *laustik* - svá er kallat í brezku máli -, en í völsku *russinol*, en í enzku *nictigal*. En þat er einn lítill fugl, er þegar sumra tekr, þá syngur hon ok gellr um nætr svá fagrt, ok mjóri röddu, at yndiligt ok ynniligt

ahora quiero contaros un suceso del que los *Bretar* compusieron un *lay* y llaman a este *lay* “*laustik*” –así es como se le llama en lengua bretona-, pero “*russinol*” en francés y “*nictigal*” en inglés. Es éste un pájaro pequeño que, cuando llega el verano, canta y gorgojea por la

¹⁰ He utilizado la edición de Cook/Tveitane, aunque normalizando la ortografía. Me gustaría hacer indicación de la edición bilingüe francés antiguo/norreno de la investigadora noruega Ingvil Brügger Budal. Esta última edición reviste especial importancia para los especialistas en literatura francesa medieval, al editar y comparar ambos textos, el original de salida y el de llegada. Está disponible online en la dirección: <https://bora.uib.no/handle/1956/3477>.

¹¹ Esta misteriosa *lengua del libro* se suele interpretar como una designación del *latín*, no del *norreno*, a pesar de que la lengua oficial de Noruega se designe, precisamente, con el término de *bokmål*.

er til at hlýða

noche de un modo tan hermoso y con una voz tan fina que resulta una delicia y un deleite oírle.

Fuente: **Strengleikar**, p. 102.

Þessi saga var efni ok upphaf ok af þessu var strengleikrinn gorr ok kallaðr *chetovel* í völsku, *veslingr* í norrœnu; af þessum las ek ekki fleira, en alls ekki vil ek við auka né nýja lygi yðr telja.

Esta historia ha sido el tema y el origen a partir de los que se ha compuesto el *lay* llamado “chetovel” en francés y “veslingr”¹² en norreno, del que no he leído más [y por ello lo termino aquí, ya que] en absoluto quiero aumentarlo ni contaros nuevas mentiras.

Fuente: **Orkneyinga saga**, p. 480-481:

sá hofðingi hét Gudifreyr er kastalann byggði, hann var vitr maðr ok hniginn nokkut á aldr. Hann var klerkr góðr ok hafði farit víða ok kunni margar tungur; hann var maðr ágjarn ok újafnaðarmaðr mikill. Hann kallar saman menn sína, er hann sá tiltekjur þeirra, ok mælti við þá: "Þetta ráð sýniz mér vitrligt ok oss skaðsamligt, er Norðmenn hafa upp tekit. Mun oss svá gefaz, ef eldr er at borinn, at steinveggrinn mun verða útraustr um kastalann; enn Norðmenn sterkir ok hraustir, munu vér eiga ván af þeim snarprar orrostu, ef þeir komaz í fœri. Vil ek nú ráðaz um við yðr, hvern upp skal taka í þessum vanda, sem oss er fallinn". Enn hans menn allir báðu hann fyrir sjá. Þá tók hann til orða: "Þat er hitt fyrsta mitt ráð, at þér skulit knýta um mik snœri ok láta mik síga ofan

El alcaide a cuyo cargo estaba el castillo se llamaba Gudifreyr, era un hombre muy inteligente aunque algo entrado en años. Era una una persona muy instruida que había viajado mucho y sabía diversas lenguas, aunque también era verdad que era codicioso y pendenciero. Cuando vio los preparativos de los hombres del norte, convocó a sus hombres y les habló diciéndoles: “El plan que los hombres del norte han trazado me parece inteligente y perjudicial para nosotros. Si se encienden hogueras al pie mismo de nuestras murallas, lo que nos acaecerá será que las murallas que rodean el castillo ya no serán seguras y, siendo los hombres del norte fuertes y valientes, nos espera un combate

¹². “miserable”, “desdichado”.

fyrir kastalavegginn. Skal ek hafa vönd klæði, ok fara í herbúðir Norðmanna ok vita, hvers ek verða viss". Þetta var ráð tekið, sem hann sagði fyrir. Ok er Gudifreyr kom til Rognvalds jarls, ok sagðiz vera stafkarl einn ok mælti á völsku, þat skildu þeir helz. Hann fór um allar búðir ok bað sér matar. Hann skildi, at með Norðmönnum var öfund mikil ok sveitardrátt; var Eindriði fyrir annarri, enn jarl fyrir annarri. Gudifreyr kom til Eindriða ok kom sér í tal við hann; kærði hann fyrir honum, at höfðingi sá, er kastalanu hélt, hefði sent hann þangat - "vill hann eiga við þik félagskap, ok væntir þess, at þú munir honum grið gefa, ef kastalinn verður unninn. Ann hann þér betr gersema sinna, ef þú vilt slíkt á mót leggja, enn þeim, er hann vilja hafa at dauðamanni". Slíkt tóluðu þeir ok mart annat, enn jarl var leyndr. Fór þetta allt af hljóði í fyrstu. Ok er Gudifreyr hafði [p. 481] dvaliz um hríð með jarlsmönnum, þá sneri hann apr til sinna manna. Enn því fluttu þeir ór kastalanum ekki þat, er þeir áttu, at þeir vissu eigi, hvárt atlagan mundi takaz. Þeir máttu ok ekki trúa landsfólkinu.

encarnizado con ellos si tienen la ocasión de entrar. Ahora, quiero deliberar con vosotros qué hacer en esta apurada situación que nos ha tocado en suerte". Sin embargo, todos sus hombres le pidieron que fuera él quien tomara la decisión sobre lo que había que hacer. Entonces tomó la palabra y dijo: "Mi primera decisión es que me atéis una cuerda alrededor de la cintura y me descolguéis por la parte exterior de la muralla del castillo. Mi intención es ir al campamento de los hombres normandos vestido con ropa andrajosa para averiguar todo lo que me sea posible". Se aceptó esta propuesta tal y como él la había propuesto. Y cuando Gudifreyr llegó al campamento del jarl Rognvaldr, dijo que era un mendigo; les habló en francés puesto que ésta era la lengua que más probablemente debían de entender. Fue por todas las tiendas pidiendo comida y comprendió que entre los hombres del norte reinaban grandes envidias y divisiones; Eindriði capitaneaba uno de los bandos y el *jarl* el otro. Gudifreyr se fue a ver a Eindriði y entabló conversación con él; puso sobre la mesa que el alcaide del castillo le había enviado allí - "quiere hacer una alianza contigo y a cambio, espera que tú le darás tregua y perdón si el castillo es tomado. Prefiere darte a ti sus joyas, si estás dispuesto a acceder a este

pacto, que a aquél que quiere verlo muerto". Estuvieron hablando de esto y de muchas otras cosas. Todo lo que dijeron se le ocultó al *jarl*, manteniéndose en secreto por lo pronto. Cuando Gudifreyr hubo pasado algún tiempo con los hombres del *jarl*, regresó con sus hombres. No sacaron del castillo sus pertenencias porque no sabían si el asalto tendría éxito. Tampoco podían confiar en la población del lugar.

2. Valoración de los elementos de interacción aloglótica detectados.

Como habremos constatado, en la mayoría de los casos mencionados arriba no nos encontramos realmente con elementos de interacción aloglótica, sino con simples alusiones aloglóticas, que no tienen más valor para nosotros que el de indicarnos cómo era la designación norrena de tal o tal otra lengua, y, en este caso concreto, del francés.

Encontramos elementos de interacción aloglótica en grupos diferentes de textos: en el primer grupo están obras originales de la literatura norrena como *La Historia de Thidrek de Bern* (*Þiðreks saga af Bern*), la *Historia del obispo Lárentíus Kálfsson* (*Lárentíus saga byskups*), la *Historia de Gunnlaugr lengua-de-serpiente* (*Gunnlaugs saga ormstungu*), el *Espejo del Rey* (*Konungs skuggsjá*) y la *Historia de los Orcadenses* (*Orkneyinga saga*). En el segundo grupo están traducciones o reelaboraciones literarias de obras francesas: la *Historia de Carlomagno* (*Karlamagnúss saga*), la *Historia de Tristram e Ísönd* (*Tristrams saga ok Ísöndar*), la *Historia del Arzobispo Tomás* (*Thomás saga erkibyskups*).

Un análisis e interpretación del material proporcionado por las obras del primer grupo nos lleva a las siguientes constataciones: Si bien en la *Historia de Gunnlaugr lengua-de-serpiente* (*Gunnlaugs saga ormstungu*) encontramos una alusión aloglótica de su anónimo autor, con la que probablemente quería satisfacer de antemano la curiosidad de su público en lo que respectaba a la forma cómo Gunnlaugr, el protagonista de la obra, se había entendido con el rey anglo-sajón Æðelréd. La alusión aloglótica, a mi entender, se había hecho necesaria porque el público receptor de la obra en la época de redacción de

la misma, se estaba dando cuenta de que el francés (de tipo normando) se había vuelto tan corriente en Inglaterra que había terminado por dinamitar lo que se había sentido hasta entonces como una unidad lingüística anglo-escandinava, de modo que la expansión del francés por la Inglaterra normanda se estaba convirtiendo, o ya lo había hecho, en un handicap para la comunicación fluida entre escandinavos e ingleses. El elemento de interacción aloglótica que hallamos en esta obra nos sirve para constatar la expansión del francés en Inglaterra del siglo XIII, pero, y aparte de ello, no sirve para ilustrarnos sobre la lengua en la que los anglo-sajones y los escandinavos se habían estado comunicando entre sí antes de la conquista normanda: ¿eran bilingües inglés antiguo-norreno los anglo-sajones? ¿lo eran los escandinavos? ¿había una lengua franca? Todas estas son preguntas sobre las que nuestro texto no arroja respuesta.

El elemento de interacción aloglótica que hallamos en *Historia del obispo Lárentíus Kálfsson (Lárentíus saga byskups)* tampoco nos sirve para proporcionarnos información sobre la posición del francés en el mundo escandinavo medieval, pero sí que nos ilustra sobre el hecho de que el dominio del latín y del francés no eran suficientes para poder hacer carrera en el norte. En el episodio en cuestión, el arzobispo de Trondheim, Jørundr, se ve obligado a buscar letrados norrenos que le asistan en sus disputas con los canónigos del Capítulo catedralicio porque el letrado que tiene, Jón el Flamenco, a pesar de poseer una excelente formación académica (en la *saga* se dice que había estudiado en las universidades de París y de Orleans) y ser eficiente en los cometidos que se le encomiendan, está limitado por su desconocimiento del noruego, ya que sólo habla y escribe el latín, el francés y el flamenco.

Muchísimo más importante para nosotros es la información que nos aportan La Historia de Thidrek de Bern (*Þiðreks saga af Bern*), el Espejo del Rey (*Konungs skuggsjá*) y la Historia de los Orcadenses (*Orkneyinga saga*). En el pasaje de la Historia de Thidrek de Bern, nos encontramos con un episodio casi surrealista: el conde (“jarl”) para poder comunicarse con su amada, la princesa Herborg, entra en las estancias reservadas a las mujeres de la corte disfrazado nada más y nada menos que de... puta (“púta”); nosotros pensaríamos que, si se comunica con gestos con la princesa, es porque no puede hablar, dado que su voz le traicionaría identificándolo como un hombre disfrazado de mujer. En lugar de esta explicación, que sería

la más sencilla, el autor de la obra nos cuenta que, si el jarl no habla es porque cree que no parecería creíble que una puta se dirigiera en francés a una princesa. Aunque la situación se nos revela como un tanto increíble, no por ello deja de revelarnos también que el francés ya se había convertido, en el siglo XIII, en una lengua imprescindible para la nobleza escandinava. Y exactamente esto mismo es lo que nos revela el Espejo del Rey (Konungs skuggsjá) y la Historia de los Orcadenses (Orkneyinga saga), otras dos de las grandes obras norrenas del siglo XIII. La cita del Espejo del Rey nos da expresa cuenta de que únicamente un buen dominio del latín y del francés “hacen perfecto a un hombre en sus conocimientos” y el elemento de interacción aloglótica de la Historia de los Orcadenses confirma de modo casi idéntico, lo que también se afirma en el Espejo del Rey: que el francés se ha convertido en el siglo XIII en la lengua de comunicación entre los laicos, del mismo modo que el latín lo es entre los clérigos (y científicos). Cuando los hombres del jarl Rognvaldr están guerreando en Galicia, el alcaide de la fortaleza que han atacado, disfrazado de pedigüeño, consigue comunicarse con ellos en francés.

En el segundo grupo de *sagas* en los que hay elementos de interacción aloglótica, formado por sagas de extracción francesa, sólo hay una, la *Historia de Tristram e Ísønd*, que realmente tenga auténtica relevancia para nosotros, y ello, por cuanto que el hermano Robert, el traductor y reelaborador de la misma al noruego, menciona de modo expreso, en el episodio que cito, que los comerciantes noruegos a los que una tempestad arroja a la costa bretona (o galesa), no saben ni *bretón* (o galés) –la lengua del lugar– ni *francés* –la lengua internacional de los no religiosos– por lo que se ven incapacitados para cerrar tratos.

Conclusiones

En la literatura escrita en norreno occidental antiguo, encontramos una serie de *elementos de interacción aloglótica* que, a pesar de su exigüidad, sirven para arrojarnos luz sobre la posición del francés en la Escandinavia medieval del siglo XIII y siguientes. El análisis, y la consiguiente interpretación, de los elementos de interacción aloglótica hallados, nos lleva a concluir que en el siglo XIII el francés se había convertido en la lengua de comunicación internacional para los escandinavos que no dominaban el latín, y que esta

posición no se vería afectada, al menos, hasta el siglo XV, cuando el bajo-alemán hanseático empezó a jugar ese mismo papel en Escandinavia.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- [Elíss saga ok Rósamundar] *Elís saga ok Rósamundu*. Mit Einleitung, deutscher Übersetzung und Anmerkungen zum ersten Mal hg. von Eugen Kölbing. Heilbronn: Verlag von Gebrüder Henninger, 1881.
- [Flóress saga ok Blankiflúr] *Flóres saga ok Blankiflúr*. Hg. von Eugen Kölbing. Halle an der Saale, Verlag von Max Niemeyer, 1896 (Altnordische Sgabibliothek. Heft. Nr. 5)
- Gunnlaugs saga Ormstungu*. With introduction, notes and glossary by Peter G. Foote & Randolph Quirk. London: Viking Society for Northern Research - University College London, 1974².
- HADJIOANNOU, Kyriacos (1966): "Ἄλασις not Τάμασις or Τεμέση in the Odyssey α184". *Archäologischer Anzeiger - Beiblatt zum Jahrbuch des Deutschen Archäologischen Instituts* (1966), pp. 205-210.
- Konungs skuggsjá - Speculum regale - Konge-speilet*. Et philosophisk-didaktisk Skrift, forfattet i Norge mod Slutningen af det tolfte Aarhundrede. Udgivet af R. Keyser, P. A. Munch, C. R. Unger. Christiania: trykt hos Carl C. Werner & Comp., 1848
- [Ívents saga] Chrestien de Troyes: *Ívens saga*. Edición y traducción a cargo de Foster Warren Blaisdell. Copenhague: C. A. Reitzel, 1979 [Editiones Arnemagnæanæ. Series B, vol. 18].
- Kristian von Troyes: *Yvain (der Löwenritter)*. Textausgabe mit Einleitung, Anmerkungen und vollständigem Glossar hg. von W. Foerster. Halle an der Saale: Max Niemeyer, 1902² (Romanische Bibliothek. Band Nr. V)
- [Kláruss saga] *Clári Saga*. Herausgegeben von Gustaf Cederschiöld. Halle an der Saale: Verlag von Max Niemeyer, 1907 (Altnordische Saga-Bibliothek. Heft Nr. 12).
- [Lárentíuss saga biskups Kálfsson]. En: *Biskupa sögur*, gefnar út af hinu Íslenzka Bókmenntafèlagi. Fyrsta bindi. Kaupmannahöfn: í prentsmiðju S. L. Möllers, 1858. Págs. 787-914.
- [Mottuls saga]. *Saga af Tristram ok Ísönd samt Mottuls saga*. Kjöbenhavn: Tjeles Bogtrykkeri, 1878. Págs. 215-242.
- Orkneyinga saga*. En: *Icelandic sagas and other historical documents relating to the settlements and descents of the Northmen on the British Isles*. Vol. I:

- Orkneyinga saga, and Magnus Sga, with Appendices. Edited by Gudbrand Vigfusson. London: Eyre and Spottiswoode, 1887. Págs. 1-233.
- Saga af Tristram ok Ísönd samt Møttuls saga*, udgivne af det Kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab. Kjøbenhavn: Thieles Bogtrykkeri, 1878.
- Strengleikar – An Old Norse Translation of Twenty-one Old French Lais*. Ed. by Robert Cook and Mattias Tveitane. Oslo: Kjeldeskriftfondet, 1979 (Norsk historisk Kjeldeskrift-Institutt. Norrøne tekster nr. 3)
- [Strengleikar] Budal, Ingvil Brügger: *Strengleikar og Lais - Høviske noveller i omsetjing frá gammalfransk til gammalnorsk*. Band 2: synoptisk utgåve. Bergen: Avhandling for graden philosophiae doctor ved Universitetet i Bergen, 2009.
- Thómas Saga Erkibyskups*. Fortælling om Thomas Becket Erkebiskop af Canterbury - To Bearbejdelser samt Fragmenter af en tredje. Udgv. af C. R. Unger. Kristiania: 1869.
- Viktors saga ok Blávouss*. Edición a cargo de Jónas Kristjánsson. Reykjavík: Handritastofnun Íslands, 1964 (Riddarasögur 2).
- Þiðreks saga af Berni. Citada según la versión electrónica online en: http://www.heimskringla.no/wiki/%C3%9E%C3%B0reks_saga_af_Bern_-_%C3%9E%C3%A1ttr_af_Apollonius_ok_Herborgu